

WE MUST NOT THINK OF THE THINGS WE COULD DO WITH,
BUT ONLY OF THE THINGS THAT WE CAN'T DO WITHOUT:
О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ АНГЛИЙСКИХ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Цель работы – выявление функциональных особенностей английских модальных глаголов и способов их перевода на русский язык. Источником материала послужили оригинальные тексты рассказов Дж. К. Джерома.

Неполная парадигма и многозначность английских модальных глаголов усложняют передачу смысла при переводе. По нашим данным, наиболее частотными оказались глаголы *can* и *could* преимущественно с семантикой физической/умственной возможности (45,7 %): *Though he couldn't have been more than fifteen – Хотя ему было лет пятнадцать*; *I could see he was nervous and excited – Я видел, что он взволнован и нервничает*. В обоих случаях модальность в переводе не передана лексически, однако в первом случае смысл искажен, во втором – сохранен.

Следующими по частотности идут глаголы *may/might* (16,7 %) и *must* в значении предположения, а не обязательства/необходимости (16,2 %): в текстах формальные глаголы *may* и *might* используются чаще в значении предположения, а вот разрешение и просьба передаются более неформальными глаголами *can* и *could*: *You might hear this tale from them, as I did, more years ago than I care to recollect – Они, возможно, расскажут вам эту повесть, как рассказали ее мне очень давно* (значение модального глагола переведено с помощью модального слова *возможно*); *She's always wanting me to go and see her. I really must – Она постоянно приглашает меня к себе. Надо будет непременно зайти* (использовано модальное слово *надо* и инфинитив); «*Kipper*» *must have had a bit of luck that day – Видно, Кильке в тот день удалось выручить изрядную сумму* (говором кокни передан модальном словом *видно* (разг.), а *видимо* (кн.)).

Глаголы *should* и *ought to* – следующие по частотности (10,7 %), причем глагол *should* встречался гораздо чаще, чем *ought to*: “*I should really be glad, he once confessed to me, “to get a little time to myself” – Право, – признался он мне однажды, – мне бы хотелось иметь немножко времени для самого себя* (при переводе модальный глагол передан условным наклонением, что нечасто встречается у других модальных глаголов). Глагол *should* чаще употреб-

ляется в значении совета/рекомендации, в то время как *ought to* выражает упрек, хотя в английском языке эти глаголы считаются абсолютно взаимозаменяемыми.

Глагол *shall* – самый редкий в рассказах (4,7 %): *Shan't be able to come Wednesday, he says, shall be at the Mansion House* – В среду мне нужно сделать несколько зарисовок платьев в Меншен-хаус, так что я никак бы не мог прийти, – говорит он (в переводе использована инверсия, явление нечастое, а также конструкция *нужно* + Inf. и условное наклонение).

Наиболее часто перевод английских модальных глаголов на русский язык осуществляется с помощью модальных слов, максимально полно передающих исходное значение. В иных случаях переводчики используют форму условного наклонения, инверсию; возможна элиминация модальных глаголов, что зачастую приводит к трансформации смысла контекста.